



吉娃斯愛科學繪本

第02集
智慧地下屋

太魯閣族語

翻譯 / 配音
Iming Yuci
(王利蘭)

吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

太魯閣族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Peydang

乃奈

Harung

里昂

Lihang



Sapah truma dxgal knkla lmnglung



智慧地下屋

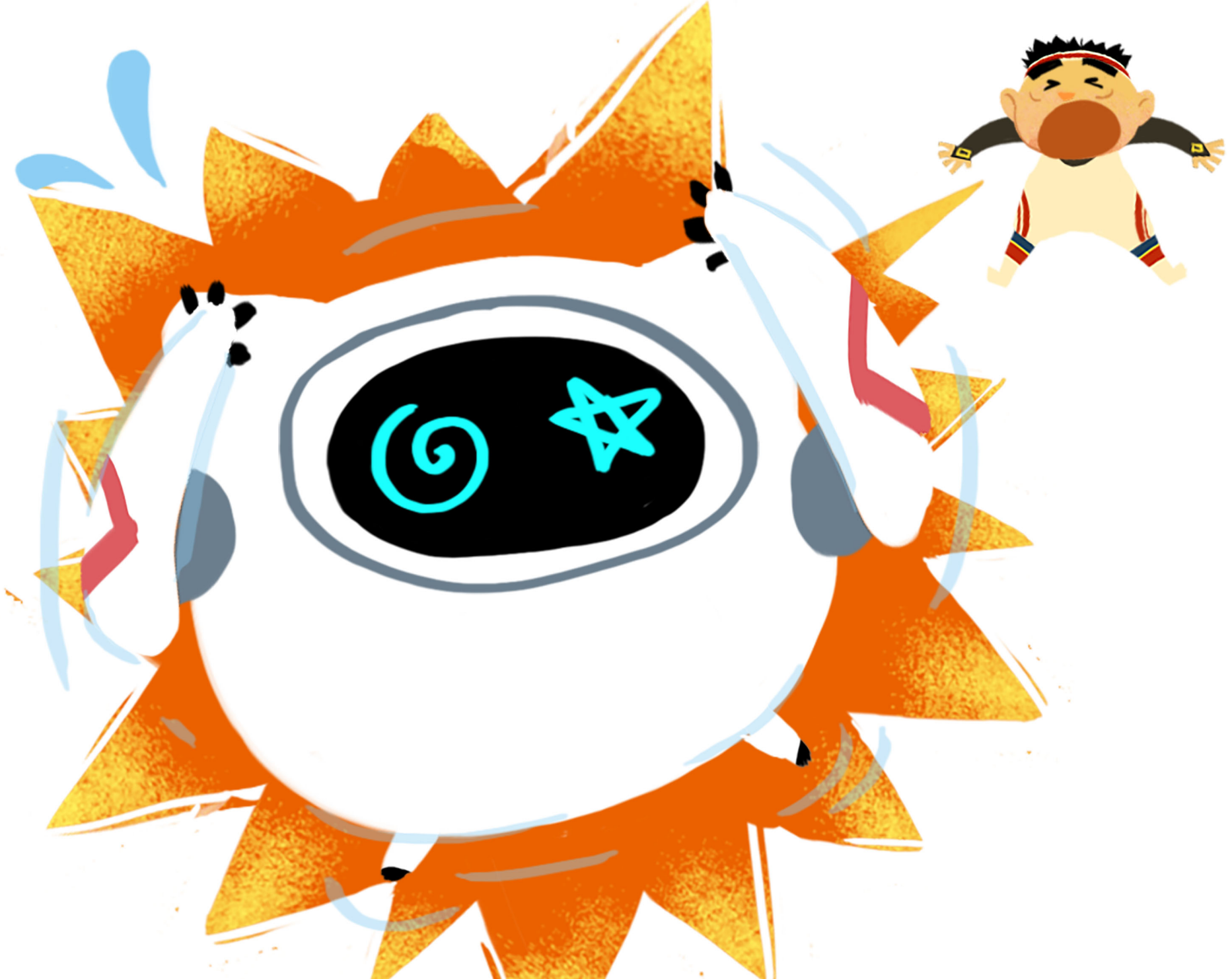


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







Mjiras mlawa ka Peydang, naqih da! naqih da! msa.



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.







Kla su ha yaasa tna dhuq esisil babaw dxgal ka daka srwanan Ryuk. Manu saw kiya do Peydang o ini na qtai Ciwas ka miyah qmita Ivatas da.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛卉看不到吉娃斯拜訪的 Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so Behuy can't see Ivatas where Giwas is visiting.







Malu utux na tduwa paah dowriq karat mangal sasing kmeuruy Ivatas.

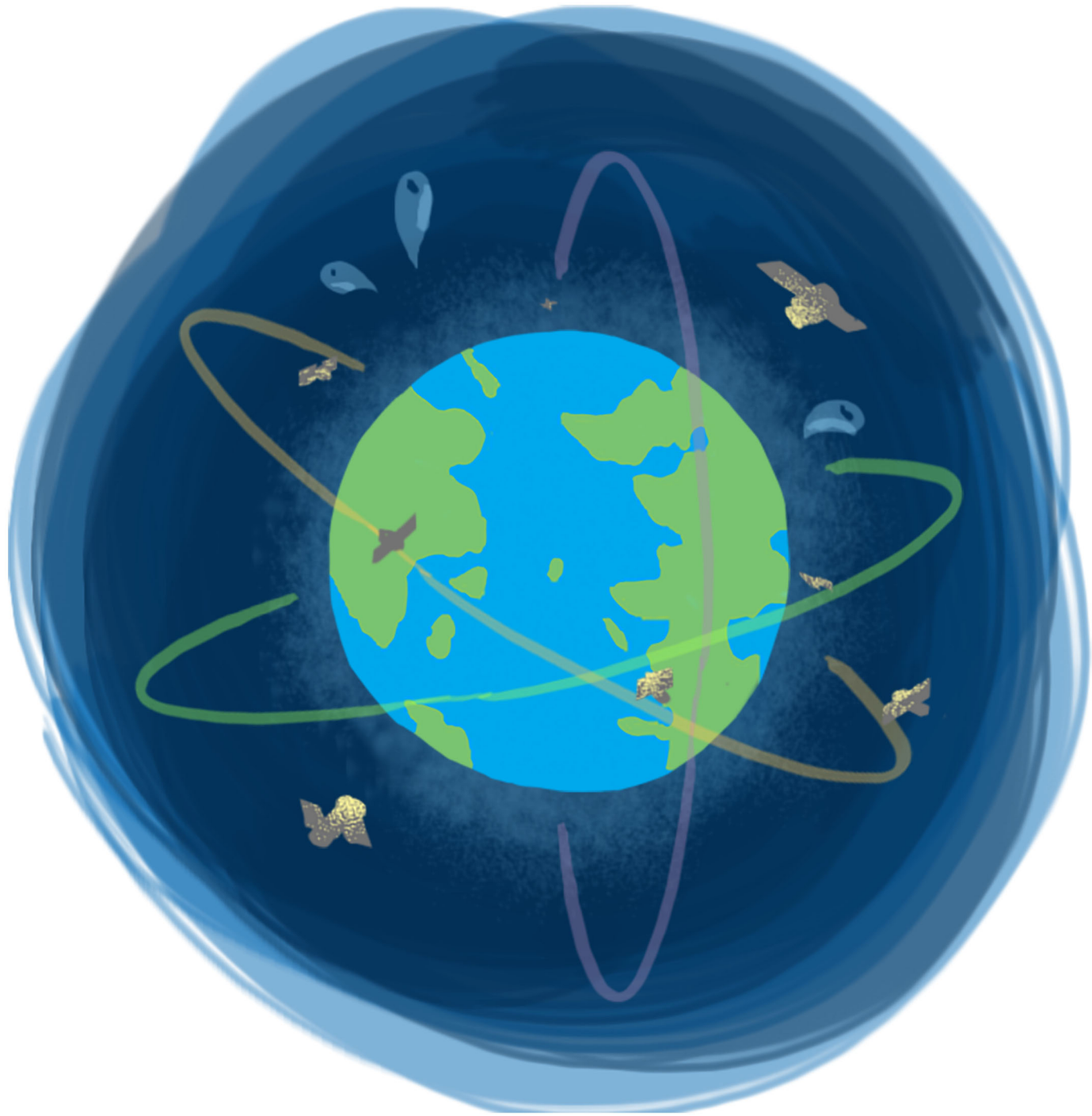


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







Yaasa karat dowriq karat o pns puan lala balay dowriq karat, ga mkreurus mtqiri babaw dxgal, mtduwa qmita karat kngkingal nniqan babaw dxgal.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered all around the earth so that they can detect the weather in every part of the earth.

慢

原







Duri ni yaasa qmangaw quri brah ka knkla, dowriq karat o ini jiyapi hngak qsiya aji uri o tntunan rulung, mnlnghu bi qnita na nniqan biyax mssli hngak mskuy ni biyax mssli hngak mcilux.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低氣壓的位置。

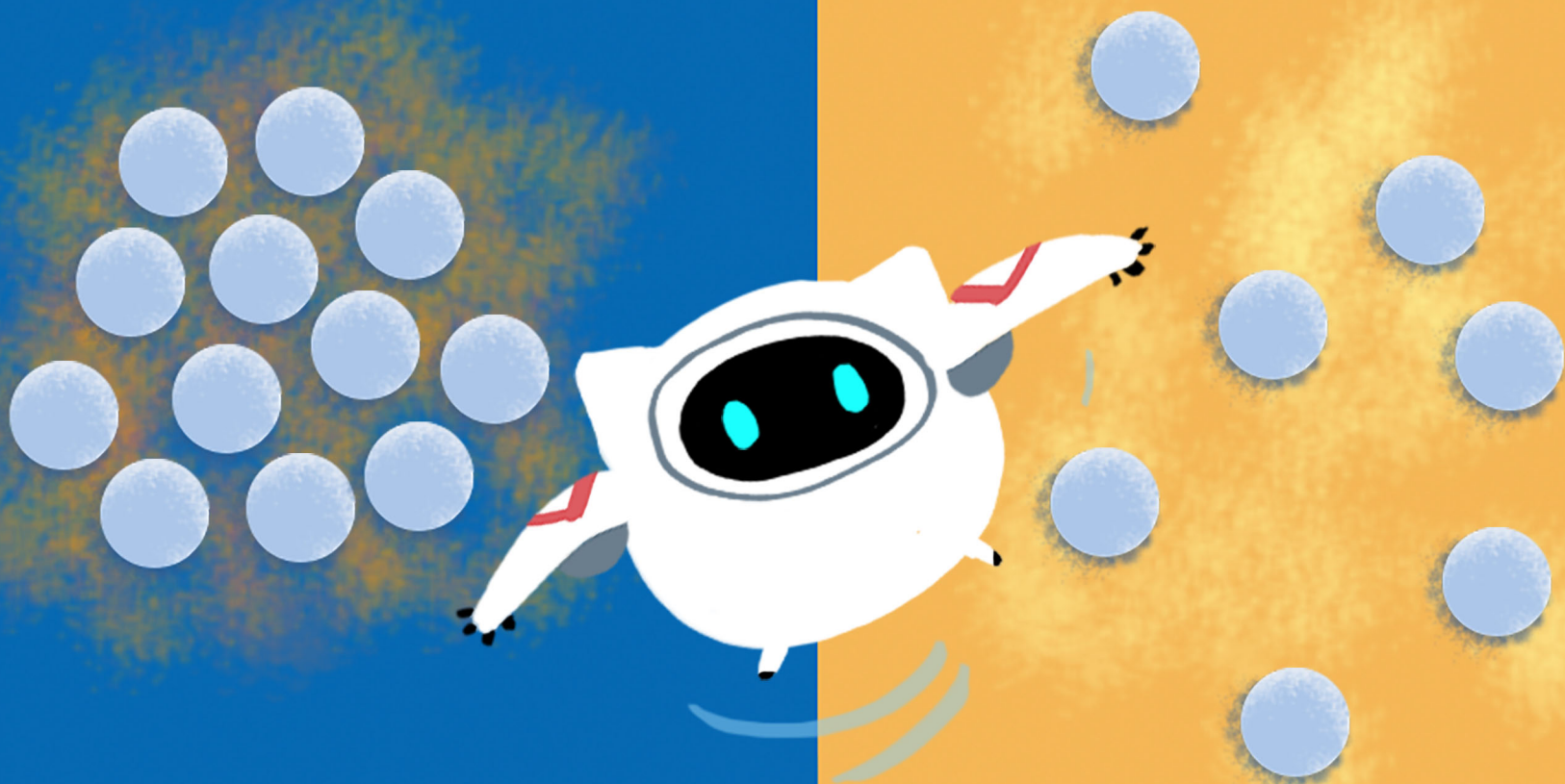


Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine the location of high pressure systems and low pressure systems.



高氣壓

低氣壓





Tgbaraw knxiyux hngak ddmut pulas siida kika biyax mssli hngak mskuy sun, tglbu knxiyux siida o kika biyax mssli hngak mcilux sun.

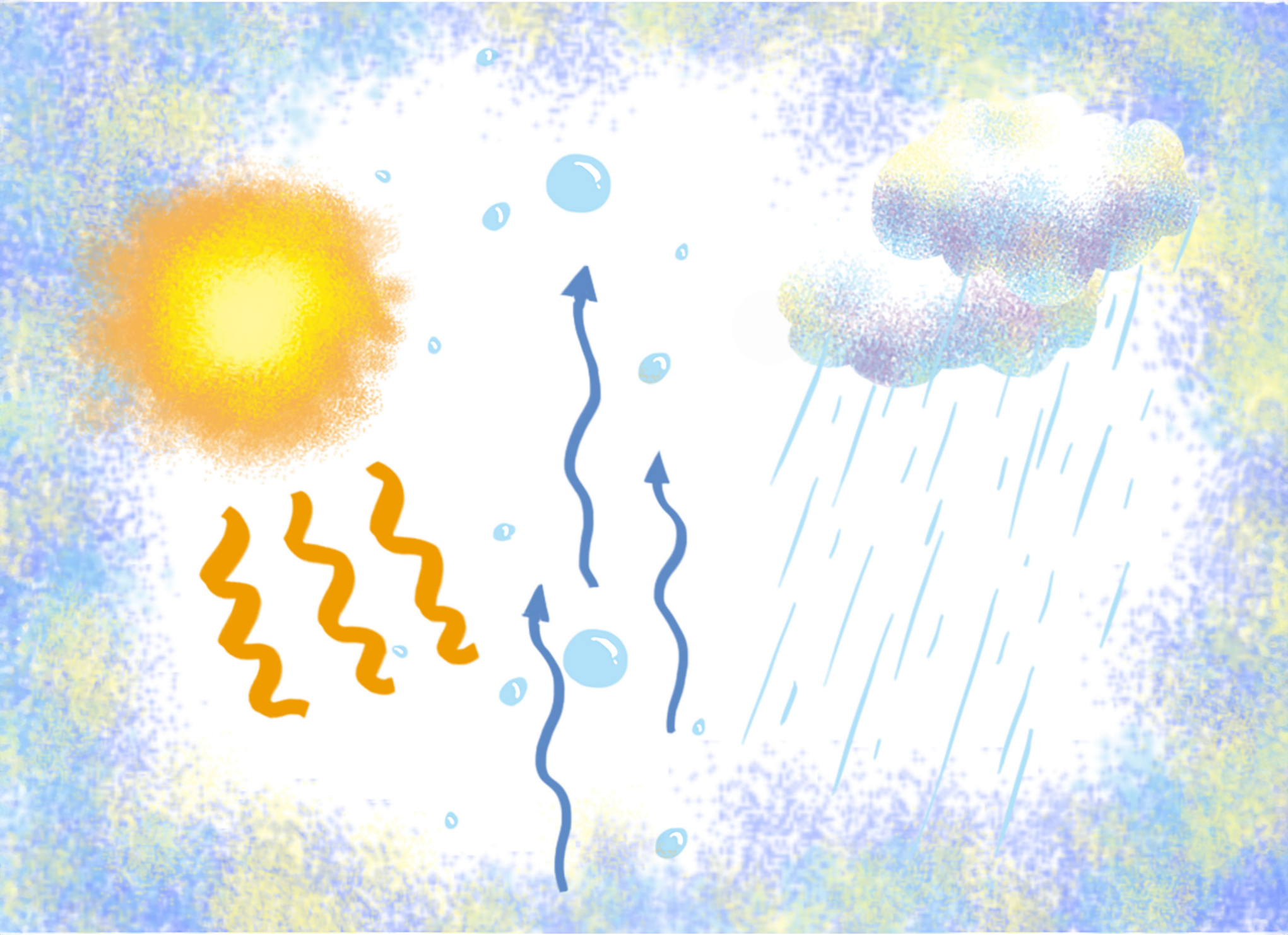


當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.







Yaasa buun rdax hidaw ka hngak do mnkala quri babaw ka kntlaxan. mrana knslikaw kndka ka ddmut pulas, meelih ka knxiyux na do maa biyax mssli hngak mcilux, kiya do sqlalu quri babaw biyax meelih ka knlaxan, ptkray ka hngak qsiya maarulung, saw nii msleexan bi mquyux da.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the average velocity of the molecules increases and the air density decreases forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is a high likelihood of rain.

慢

原







Karat babaw Ivatas ga ptbnuan tntunan rulung da, saw nii o aji bi biyaw mquyux dhug?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?







Lmnglung ka Ciwas suyang bi qtaan ka siyaw pnlaq Ivatas wa! Mniq ta alang rapit o ini hmici qmita ka knsuyang qtaan saw nii.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn' t often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







Rmngaw kana ta ka Si Masagaz, aji bi biyaw qmuyux da, naa ta psramal musa sapah da.



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it's time to go home.







Tmiyu dnamux gaing bi ka Si Masagaz, “gaga ka sapah mu” msa. Ciwas o mskluwi bi, “ma llbu bi ka sapah su?”



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.







Rmngaw kana mnan ka Si Masagaz, “Mqaras bi smtrung munan dhuq sapah nami truma dxgal hini!”



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells everyone.

慢

原







Kla su ha balay bi ka sapah truma dxgal o sapah pnhiyug tglbu babaw dxgal, aji pnhiyug truma dxgal!



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!







Mtqiri sapah o niqan snalu glang kingal kingal tintunan, duri ni ga phduan qpangan btunux balung ruru paru.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with cobblestones.

慢

原







Pslhbun bi ka Lihang, aji bi biyaw qmuyux da, sapah llbu ga o aji epaa langu qsiya dhug?

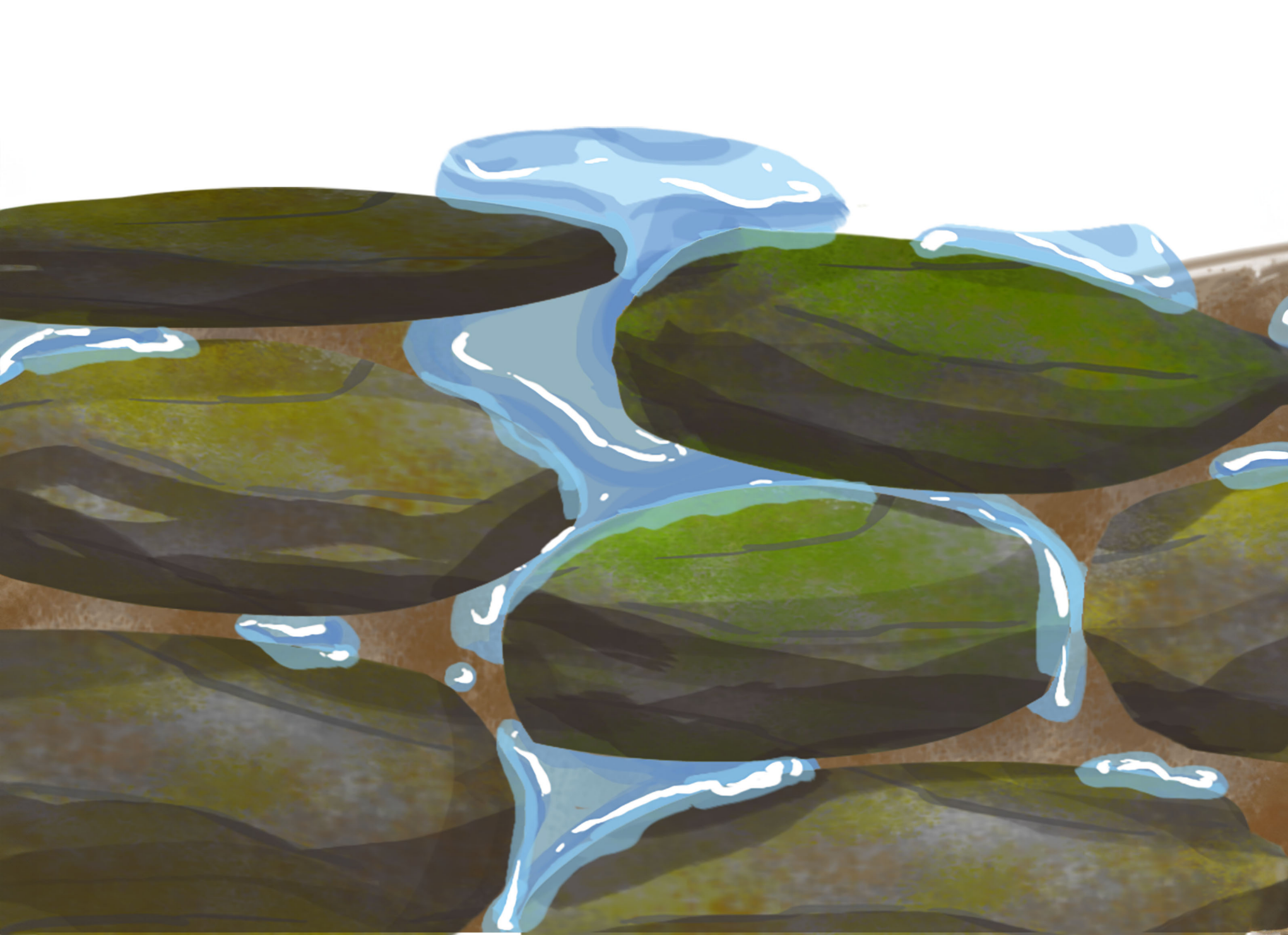


里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？



Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will turn into a swimming pool.







Iya slhbun! Eiyax btunux balung ruru paru nii o niqan lqlaq daan qsiya.
Aji mha mssli sapah truma dxgal ka qsiya.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There' s no need to worry! The spaces between the cobblestones are perfect for water drainage, so water doesn' t accumulate in the below ground house.







Qsiya o paah kingal kingal tntunan tmabuy qluli, nhdaan bi do sriyu paah quwaq ltadan qsiya, kika knkla lmnglung sapah truma dxgal nii.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows out from the drainage hole next to the below ground house. This is the wisdom of the below ground house.

慢

原







Kngkingal erut sapah truma dxgal, kngkingl btunux o gnaaw ni gnbulan nanak tama Si Masagaz kana.



地下屋的每一根柱子，每一塊石頭，都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and moved here by si Masagaz' s father.







Rmngaw ka Si Masagaz, paru ku do msalu ku kingal sapah truma dxgal niqan knkla lmnglung uri.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.







Qmuyux da! Seejiq Tao o seejiq tmgsilung, pweela mkla karat ka Si Masagaz o tgmlngug bi plealay pgkla karat!



下雨了！達悟族人是海洋民族，si Masagaz 對天氣的預感比氣象預報還準呢！



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s weather predictions are even more accurate than weather reports!







Si Mazngang nirih qbsuran kuyuh Si Masagaz o pririh kana gisu madas shiya bi damat nhapuy na.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz' s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.







Hana dhuq sapah ka tama Si Masagaz da.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.

慢

原







Uqa nhapuy da! Kngkingal damat o shiya bi uqan!



開飯囉！每一道菜都好美味呀！



It's time to eat! Every dish is so delicious!







Lngu bi tndahu ka Ciwas, qtaan na nii mdrumut bi mkan nhapuy kana, ungat seejiq ga empprngaw.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so focused on eating that no one is chatting.







Yaasa seejiq Tau o mkan nhapuy o asi bi ekan nhapuy. Mkmrmngaw o, mnhdu mkan nhapuy do kika rmngaw da.

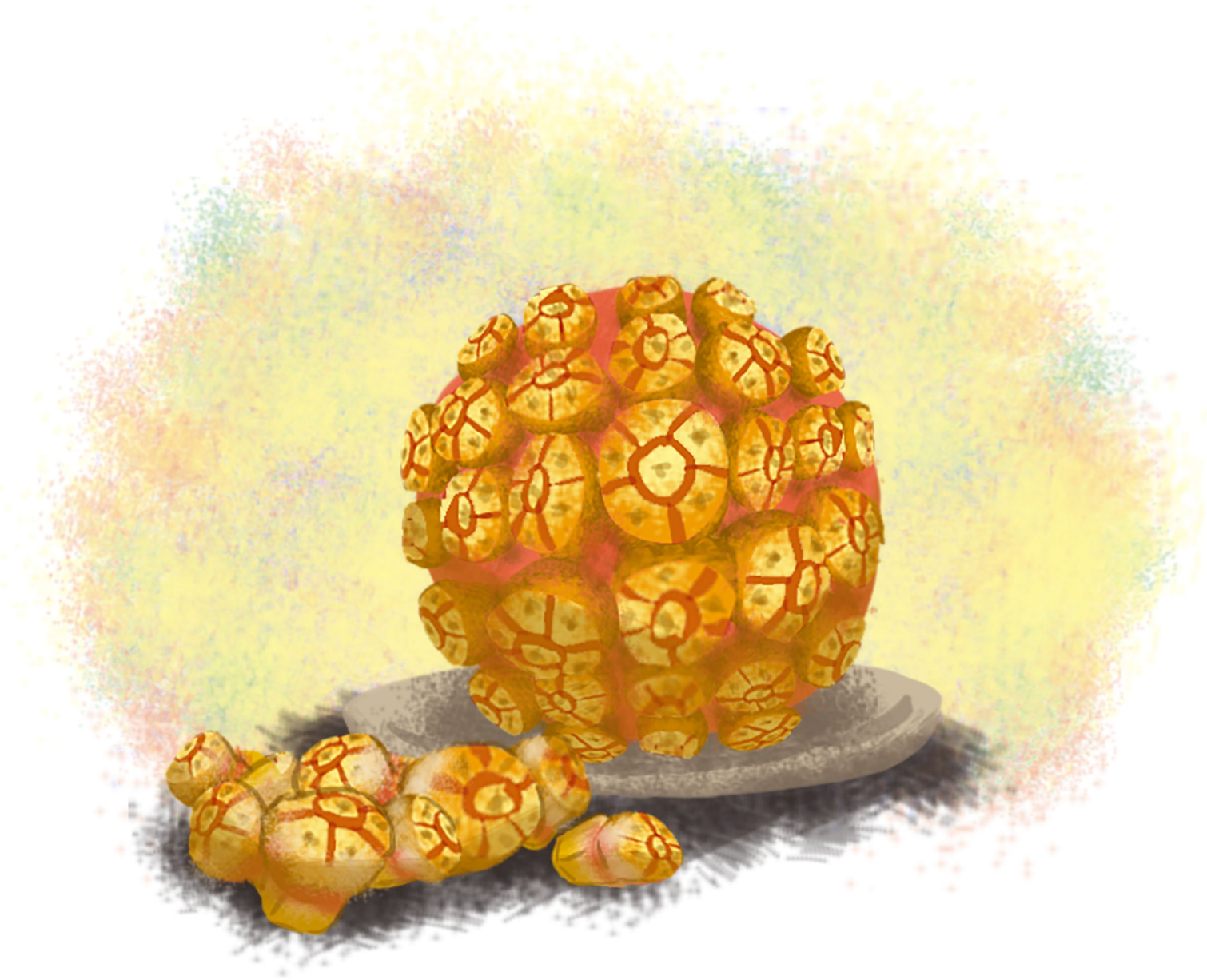


因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。



That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have something to say, they wait until after eating to say it.







Mhdu mkan nhapuy do niqan uqun hana nangal hiyi pakaw siyaw gsilung, mskluwi ka kana nami.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat for the guests.

慢

原







Qulung bi mtduwa rmngaw da. Paru bi quwaq na rmngaw ka Ciwas, tayal bi knsuyang uqan ka nhapuy wa!



總算可以說話了。吉娃斯大聲地說剛才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was so delicious!







Rmngaw Ciwas ka Si Masagaz, prajing ka pnskarat qsurux skaya da, dhuq jiyax siida do ida mha niqan malu bi uqun ka qsurux skaya da.



si Masagaz 告訴吉娃斯, 飛魚季就要開始了, 到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which means soon there will be delicious flying fish to eat.







Squwaq bi ka Harung meekan nhapuy uri. Qrasun bi ka nhapuy gbiyan sayang wah.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!



一般單詞

中文	詞性	族語
拍攝	動詞	mangal sasing
觀察	動詞	kmeuruy
散佈	動詞	mkreurus
水氣	名詞	hngak qsiya
照射	動詞	buun rdax hidaw
景色	名詞	knsuyang qtaan
地下屋	名詞	sapah truma dxgal
一層一層	量詞	kingal kingal tntunan
鵝卵石	名詞	btunux balung ruru paru
縫隙	名詞	lqlaq
智慧	名詞	knkla lmnglung
搬運	動詞	gnbulan
預感	名詞	pweela mkla
預報	名詞	plealay pgkla
新奇的	形容詞	mskluwi

中文	詞性	族語
衛星	名詞	dowriq karat
地球	名詞	babaw dxgal
雲層	名詞	tntunan rulung
高氣壓	名詞	biyax mssli hngak mskuy
低氣壓	名詞	biyax mssli hngak mcilux
分子	名詞	ddmut pulas
凝結	動詞	ptkray
浮力	名詞	sqlalu

科學單詞

吉娃斯愛科學 太魯閣族語

第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Iming Yuci (王利蘭)
族語配音 Iming Yuci (王利蘭)
族語翻譯審查 Iyuq Ciyang (金清山)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

